

Aulus Cornelius Celsus (ca. 25 v. Chr.-50 n. Chr.) war wohl selbst kein Arzt, doch in Sachen Medizin sehr interessiert und kundig. Daher verfasste er im Rahmen einer groß angelegten Enzyklopädie (einer umfassenden Darstellung aller Wissensgebiete) auch ein Werk *de medicina* in acht Büchern.

Das Proömium seines Werks beginnt folgendermaßen:

Ut alimenta¹ sanis corporibus agricultura², sic sanitatem¹ aegris³ medicina promittit. Haec nusquam⁴ quidem non est, siquidem⁵ etiam imperitissimae⁶ gentes herbas⁷ aliaque prompta⁸ in auxilium vulnere morborumque noverunt.

5 Verum tamen apud Graecos aliquanto⁹ magis quam in ceteris nationibus exulta¹⁰ est¹⁰, ac ne¹¹ apud hos quidem¹¹ a prima origine, sed paucis ante nos saeculis. Utpote¹² cum¹² vetustissimus auctor Aesculapius¹³ celebretur, qui, quoniam adhuc rudem¹⁴ et vulgarem¹⁵ hanc scientiam paulo subtilius¹⁶ excoluit¹⁰, in¹⁷ deorum¹⁷ numerum¹⁷ receptus¹⁷ est¹⁷.

10 Huius deinde duo filii, Podalirius¹⁸ et Machaon¹⁸, bello Troiano ducem Agamemnonem¹⁹ secuti non mediocrem²⁰ opem²⁰ commilitonibus²⁰ suis attulerunt²⁰; quos tamen Homerus non in pestilentia²¹ neque in variis generibus morborum aliquid attulisse auxilii, sed tantummodo²² ferro²² et²² medicamentis²² mederi²² solitos esse proposuit²³.

15 Ex quo apparet²⁴ has partes medicinae solas ab iis esse²⁵ temptatas²⁵ easque esse vetustissimas.

Eodem vero auctore disci potest morbos tum ad²⁶ iram deorum immortalium relatos²⁶ esse²⁶ et ab iisdem opem²⁷ posci²⁷ solitam²⁷ esse²⁷ verique²⁸ simile²⁸ est²⁸ inter²⁸ nulla²⁸ auxilia²⁸ adversae²⁸ valetudinis²⁸, plerumque²⁸ tamen²⁸ eam²⁸ bonam²⁸ contigisse²⁸ ob²⁸ bonos²⁸ mores²⁸, quos²⁸ neque²⁸ desidia²⁸ neque²⁸ luxuria²⁸ vitiaverant.²⁸

20 Siquidem²⁹ haec duo vitia corpora prius in Graecia, deinde apud nos adflixerunt³⁰ ideoque multiplex³¹ ista medicina, neque olim³² neque apud alias gentes necessaria, vix aliquos ex nobis ad³³ senectutis³³ principia³³ perducit³³.

1	alimenta, -orum n.	die Nahrungsmittel
2	agricultura, -ae f.	die Landwirtschaft
3	aeger, aegra, aegrum	krank
4	nusquam (Adv.)	nirgendwo
5	siquidem	weil ja
6	imperitus, -a, -um	unerfahren
7	herba, -ae f.	das Kraut
8	promptus, -a, -um	bereit

Celsus, *De medicina* Buch 1, Proömium 1-5

9	aliquanto	bedeutend, viel
10	excolere, -colo, -colui, -cultus	ausbilden
11	ne ... quidem	nicht einmal
12	utpote cum (+ Konj.)	weil ja
13	Aesculapius, -i m.	Äskulap [griech.: Asklepios; Heilgott]
14	rudis, -is, -e	ungebildet
15	vulgaris, -is, -e	weit verbreitet
16	subtilis, -is, -e	genau
17	in deorum numerum recipere (recipio, recepi, receptus)	unter die Götter aufnehmen
18	Podalirius et Machaon	Podalirius und Machaon [Söhne des Asklepios; Ärzte]
19	Agamemnon, -onis m.	Agamemnon [oberster Heerführer der Griechen im Trojanischen Krieg]
20	mediocre[m] opem commilitonibus afferre (affero, attuli)	unbedeutende Hilfe den Kampfgefährten bringen
21	pestilentia, -ae f.	die Seuche, die Pest
22	tantummodo ferro et medicamentis mederi	nur mit Eisen und Medikamenten Krankheiten heilen
23	proponere, -pono, -posui, -positum	vortragen
24	apparet	es ist klar
25	temptare	erproben
26	ad (+Akk.) referre (refero, rettuli, relatum)	auf (etwas) zurückführen
27	opem poscere solere (soleo, solitus sum)	üblicherweise Hilfe fordern
28	verique simile est ... vitiaverant	und es ist wahrscheinlich, dass sie, obwohl es keine Hilfe gegen die Krankheit gab, dennoch meistens Gesundheit wiedererlangten wegen ihrer guten Sitten, die weder Trägheit noch ein ausschweifender Lebensstil verdorben hatten.
29	siquidem	hier: denn
30	affligere, affligo, afflexi, afflectus	schwächen
31	multiplex, -plicis	vielfältig, vielseitig
32	olim (Adv.)	einst, in alten Zeiten
33	ad senectutis principia perducere (-duco, -duxi, -ductum)	an die Schwelle des Alters bringen

1. Untersuchen Sie die sprachlich-stilistische Gestaltung des ersten Satzes und erläutern Sie den Zusammenhang von inhaltlicher Aussage und sprachlicher Form.
2. Arbeiten Sie aus dem lateinischen Text heraus, welche Gründe für Krankheiten im Text angegeben werden.
3. Mit dem Verweis auf Podalirius und Machaon, die Ärzte in der *Ilias* Homers, werden zwei Behandlungsarten angesprochen.
 - a. Nennen Sie lateinisch-deutsch diese beiden Behandlungsmethoden.
 - b. Wenig später beschreibt Celsus kurz die in der Antike übliche Dreiteilung der Medizin:

... in tres partes medicina diducta est,	diducere, diduco, diduxi, diductus – teilen
ut una esset, quae victu,	victus, -us m. – die Lebensweise
altera, quae medicamentis,	
tertia, quae manu mederetur.	mederi – Krankheiten heilen
Primam diaeticam,	

secundam pharmaceuticam,
tertiam chirurgiam
Graeci nominaverunt.

Erschließen Sie aufgrund dieser Einteilung, welche Behandlungsformen Celsus schon im homerischen Epos wiedererkennt.

4. Bereits im ersten Teil des Proömiums von Celsus' Werk „*de medicina*“ wird deutlich, dass hier ein Fach-/Sachbuch vorliegt.

Belegen Sie folgende Kennzeichen für Fachliteratur durch Zitate aus dem lateinischen Text:

- klarer Aufbau des Textes
- Fachsprache
- sachliche Darstellung
- anschauliche, detaillierte Darstellung
- sprachlich-stilistische Mittel, die den klaren Stil unterstreichen